



Svet
Evropske unije

Bruselj, 6. september 2018
(OR. en)

10788/18

Medinstitucionalna zadeva:
2018/0240 (NLE)

PECHE 265

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum za preprečevanje nereguliranega ribolova na odprtem morju v
osrednjem Arktičnem oceanu

**SPORAZUM ZA PREPREČEVANJE NEREGULIRANEGA RIBOLOVA
NA ODPRTEM MORJU V OSREDNJEM ARKTIČNEM OCEANU**

Pogodbenice tega sporazuma so se –

ob priznavanju, da je led do nedavnega na splošno vse leto pokrival območje odprtega morja v osrednjem Arktičnem oceanu, zaradi česar ribolov v navedenih vodah ni bil mogoč, vendar se je ledena plošča na navedenem območju v zadnjih letih zmanjšala;

ob priznavanju, da se ekosistemi osrednjega Arktičnega oceana, čeprav so bili razmeroma neizpostavljeni človekovim dejavnostim, spreminjajo zaradi podnebnih sprememb in drugih pojavov ter da učinkov teh sprememb ne poznamo dobro;

ob priznavanju ključne vloge zdravih in trajnostnih morskih ekosistemov in ribištev za hrano in prehrano;

ob priznavanju posebnih odgovornosti in posebnih interesov obalnih držav osrednjega Arktičnega oceana v zvezi z ohranjanjem in trajnostnim upravljanjem staležev rib v osrednjem Arktičnem oceanu;

ob upoštevanju v zvezi s tem pobude obalnih držav osrednjega Arktičnega oceana, kot se odraža v Deklaraciji o preprečevanju nereguliranega ribolova na odprtem morju v osrednjem Arktičnem oceanu, podpisani 16. julija 2015;

ob sklicevanju na načela in določbe pogodb in drugih mednarodnih instrumentov v zvezi z morskim ribolovom, ki se že uporabljajo za območje odprtega morja v osrednjem Arktičnem oceanu, vključno z načeli in določbami, ki jih vsebujejo:

Konvencija Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu z dne 10. decembra 1982 (v nadaljnjem besedilu: Konvencija);

Sporazum o uporabi določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu z dne 10. decembra 1982 glede ohranjanja in upravljanja čezconskih staležev rib in izrazito selivskih staležev rib z dne 4. avgusta 1995 (v nadaljnjem besedilu: Sporazum iz leta 1995) ter

Kodeks ravnanja za odgovorno ribištvo iz leta 1995 in drugi ustrezni instrumenti, ki jih je sprejela Organizacija Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo;

ob poudarjanju pomembnosti zagotovitve sodelovanja in usklajevanja med pogodbenicami in Komisijo za ribištvo severovzhodnega Atlantika, ki je pristojna za sprejetje ukrepov za ohranjanje in upravljanje v delu območja odprtega morja v osrednjem Arktičnem oceanu ter drugih ustreznih mehanizmov za upravljanje ribištva, ki so vzpostavljeni in delujejo v skladu z mednarodnim pravom, ter z drugimi ustreznimi mednarodnimi organi in programi;

v prepričanju, da je malo verjetno, da bo komercialni ribolov na območju odprtega morja v osrednjem Arktičnem oceanu v bližnji prihodnosti postal izvedljiv, in da je zato v sedanjih okoliščinah prezgodaj vzpostaviti dodatne regionalne ali podregionalne organizacije ali ureditve za upravljanje ribištva za območje odprtega morja v osrednjem Arktičnem oceanu;

v želji, da se v skladu s previdnostnim pristopom prepreči začetek nereguliranega ribolova na območju odprtega morja v osrednjem Arktičnem oceanu, hkrati pa redno preverja potreba po dodatnih ukrepih za ohranjanje in upravljanje;

ob sklicevanju na Deklaracijo Združenih narodov o pravicah domorodnih ljudstev iz leta 2007;

ob priznavanju interesov prebivalcev Arktike, vključno z arktičnimi domorodnimi ljudstvi, za dolgoročno ohranjanje in trajnostno uporabo živih morskih virov ter zdrave morske ekosisteme v Arktičnem oceanu in ob poudarjanju pomembnosti vključevanja teh prebivalcev in njihovih skupnosti ter

v želji po spodbujanju uporabe znanstvenega znanja ter znanja domorodnega in lokalnega prebivalstva o živih morskih virih Arktičnega oceana in ekosistemih, v katerih se pojavljajo, kot podlage za ohranjanje in upravljanje ribištva na območju odprtega morja v osrednjem Arktičnem oceanu –

dogovorile o naslednjem:

Člen 1

Uporaba pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „območje Sporazuma“ pomeni edino območje odprtega morja v osrednjem Arktičnem oceanu, ki ga obdajajo vode, v katerih imajo Kanada, Kraljevina Danska v zvezi z Grenlandijo, Kraljevina Norveška, Ruska federacija in Združene države Amerike ribolovno jurisdikcijo;
- (b) „ribe“ pomeni vrste rib, mehkužcev in rakov, razen tistih, ki spadajo med sedentarne vrste, kot so opredeljene v členu 77 Konvencije;
- (c) „ribolov“ pomeni iskanje, privabljanje, lociranje, lovljenje, ulov ali pobiranje rib ali katero koli dejavnost, za katero se lahko upravičeno pričakuje, da bo imela za posledico privabljanje, lociranje, lovljenje, ulov ali pobiranje rib;
- (d) „komercialni ribolov“ pomeni ribolov za komercialne namene;
- (e) „raziskovalni ribolov“ pomeni ribolov za oceno trajnosti in izvedljivosti prihodnjega komercialnega ribolova s prispevanjem k znanstvenim podatkom v zvezi s takim ribolovom;
- (f) „plovilo“ pomeni vsako plovilo, ki se uporablja, je opremljeno za uporabo ali se namerava uporabljati za ribolov.

Člen 2

Cilj tega sporazuma

Cilj tega sporazuma je preprečiti nereguliran ribolov na območju odprtega morja v osrednjem Arktičnem oceanu z uporabo previdnostnih ukrepov za ohranjanje in upravljanje v okviru dolgoročne strategije za ohranitev zdravih morskih ekosistemov ter zagotovitev ohranjanja in trajnostne uporabe staležev rib.

Člen 3

Začasni ukrepi za ohranjanje in upravljanje v zvezi z ribolovom

1. Vsaka pogodbenica dovoli plovilom, ki imajo pravico pluti pod njeno zastavo, da komercialni ribolov na območju Sporazuma opravljajo izključno v skladu z:
 - (a) ukrepi za ohranjanje in upravljanje z namenom trajnostnega upravljanja staležev rib, ki jih je sprejela ena ali več regionalnih ali podregionalnih organizacij ali ureditev za upravljanje ribištva, ki so bile vzpostavljene ali bi lahko bile vzpostavljene in delujejo na podlagi mednarodnega prava za upravljanje takega ribolova v skladu s priznanimi mednarodnimi standardi, ali
 - (b) začasnimi ukrepi za ohranjanje in upravljanje, ki jih lahko pogodbenice določijo v skladu z odstavkom 1(c)(ii) člena 5.

2. Pogodbenice se spodbujajo k izvajanju znanstvenih raziskav v okviru skupnega programa znanstvenih raziskav in spremljanja, vzpostavljenega v skladu s členom 4, ter v okviru svojih zadevnih nacionalnih znanstvenih programov.
3. Pogodbenica lahko plovilom, ki imajo pravico pluti pod njeno zastavo, dovoli, da opravljajo raziskovalni ribolov na območju Sporazuma izključno v skladu z ukrepi za ohranjanje in upravljanje, ki jih pogodbenice določijo na podlagi odstavka 1(d) člena 5.
4. Pogodbenice zagotovijo, da njihove znanstvenoraziskovalne dejavnosti, ki vključujejo lovljenje rib na območju Sporazuma, ne ogrožajo preprečevanja nereguliranega komercialnega in raziskovalnega ribolova ter varstva zdravih morskih ekosistemov. Pogodbenice se spodbujajo k medsebojnemu obveščanju o njihovih načrtih za odobritev takih znanstvenoraziskovalnih dejavnosti.
5. Pogodbenice zagotovijo skladnost z začasnimi ukrepi, določenimi s tem členom, in vsemi dodatnimi ali drugačnimi začasnimi ukrepi, ki bi jih lahko določile v skladu z odstavkom 1(c) člena 5.
6. V skladu s členom 7 Sporazuma iz leta 1995 obalne države pogodbenice in druge pogodbenice sodelujejo za zagotovitev združljivosti ukrepov za ohranjanje in upravljanje staležev rib, ki se pojavljajo na območjih nacionalne jurisdikcije v osrednjem Arktičnem oceanu in zunaj njih, da bi zagotovile ohranjanje in upravljanje navedenih staležev v celoti.
7. Razen kar je predvideno v odstavku 4, se nič v tem sporazumu ne razlaga tako, da omejuje pravice pogodbenic v zvezi z znanstvenim raziskovanjem morja, kot so navedene v Konvenciji.

Člen 4

Skupni program znanstvenih raziskav in spremljanja

1. Pogodbenice olajšujejo sodelovanje v znanstvenih dejavnostih s ciljem povečanja znanja o živih morskih virih osrednjega Arktičnega oceana in ekosistemih, v katerih se ti pojavljajo.
2. Pogodbenice se strinjajo, da bodo v dveh letih od začetka veljavnosti tega sporazuma vzpostavile skupni program znanstvenih raziskav in spremljanja za izboljšanje razumevanja ekosistemov na območju Sporazuma ter zlasti za določitev, ali bi lahko na območju Sporazuma zdaj ali v prihodnosti obstajali staleži rib, ki bi jih bilo mogoče trajnostno pobirati, in za oceno morebitnih učinkov takega ribištva na ekosisteme na območju Sporazuma.
3. Pogodbenice usmerjajo razvoj, usklajevanje in izvajanje skupnega programa znanstvenih raziskav in spremljanja.
4. Pogodbenice zagotovijo, da se v skupnem programu znanstvenih raziskav in spremljanja upoštevata delo ustreznih znanstvenih in tehničnih organizacij, organov in programov ter znanje domorodnega in lokalnega prebivalstva.
5. Pogodbenice v okviru skupnega programa znanstvenih raziskav in spremljanja v dveh letih od začetka veljavnosti tega sporazuma sprejmejo protokol o izmenjavi podatkov ter si neposredno ali prek ustreznih znanstvenih in tehničnih organizacij, organov in programov izmenjujejo ustrezne podatke v skladu z navedenim protokolom.

6. Pogodbenice organizirajo skupne znanstvene sestanke, ki potekajo osebno ali drugače, vsaj vsaki dve leti in vsaj dva meseca pred sestanki pogodbenic, ki potekajo v skladu s členom 5, da bi predstavile rezultate svojih raziskav, pregledale najboljše razpoložljive znanstvene informacije in zagotovile pravočasno znanstveno svetovanje za sestanke pogodbenic. Pogodbenice v dveh letih od začetka veljavnosti tega sporazuma potrdijo mandat in druge postopke za izvajanje skupnih znanstvenih sestankov.

Člen 5

Pregled in nadaljnje izvajanje

1. Pogodbenice se sestanejo vsaki dve leti ali pogosteje, če se tako odločijo. Pogodbenice na sestankih med drugim:
- (a) pregledajo izvajanje tega sporazuma in po potrebi preučijo vsa vprašanja v zvezi s trajanjem tega sporazuma v skladu z odstavkom 2 člena 13;
 - (b) pregledajo vse razpoložljive znanstvene informacije, pridobljene v okviru skupnega programa znanstvenih raziskav in spremljanja, iz nacionalnih znanstvenih programov in vseh drugih ustreznih virov, vključno z znanjem domorodnega in lokalnega prebivalstva;

- (c) na podlagi znanstvenih informacij, pridobljenih v okviru skupnega programa znanstvenih raziskav in spremljanja, iz nacionalnih znanstvenih programov in drugih ustreznih virov, ter ob upoštevanju ustreznih razmislekov v zvezi z upravljanjem ribištva in ekosistemi, vključno s previdnostnim pristopom in morebitnimi škodljivimi učinki ribolova na ekosisteme, med drugim preučijo, ali bi porazdelitev, migracije in številčnost rib na območju Sporazuma omogočale trajnosten komercialni ribolov, ter na tej podlagi določijo:
- (i) ali je treba začeti pogajanja za vzpostavitev ene ali več dodatnih regionalnih ali podregionalnih organizacij ali ureditev za upravljanje ribištva z namenom upravljanja ribolova na območju Sporazuma ter
- (ii) ali je treba po začetku pogajanj v skladu s pododstavkom (i) in dogovoru pogodbenic o mehanizmi za zagotovitev trajnosti staležev rib v zvezi z navedenimi staleži na območju Sporazuma vzpostaviti dodatne ali drugačne začasne ukrepe za ohranjanje in upravljanje;
- (d) v treh letih od začetka veljavnosti tega sporazuma določijo ukrepe za ohranjanje in upravljanje za raziskovalni ribolov na območju Sporazuma. Pogodbenice lahko take ukrepe občasno spremenijo. S temi ukrepi je med drugim določeno, da:
- (i) raziskovalni ribolov ne ogroža cilja tega sporazuma;

- (ii) so trajanje, obseg in intenzivnost raziskovalnega ribolova omejeni, da se zmanjšajo njegovi vplivi na staleže rib in ekosisteme, ter da zanj veljajo standardne zahteve, določene v protokolu o izmenjavi podatkov, sprejetem v skladu z odstavkom 5 člena 4;
- (iii) lahko pogodbenica raziskovalni ribolov dovoli le na podlagi zanesljivih znanstvenih raziskav ter kadar je ta v skladu s skupnim programom znanstvenih raziskav in spremljanja in njenimi nacionalnimi znanstvenimi programi;
- (iv) lahko pogodbenica raziskovalni ribolov dovoli šele, ko je druge pogodbenice obvestila o svojih načrtih za tak ribolov in je drugim pogodbenicam omogočila, da podajo pripombe o navedenih načrtih, ter
- (v) mora pogodbenica ustrezno spremljati vsak raziskovalni ribolov, ki ga je dovolila, rezultate takega ribolova pa sporočiti drugim pogodbenicam.

2. Pogodbenice lahko za spodbujanje izvajanja tega sporazuma, vključno v zvezi s skupnim programom znanstvenih raziskav in spremljanja ter drugimi dejavnostmi, ki se izvajajo v skladu s členom 4, oblikujejo odbore ali podobne organe, v katerih lahko sodelujejo predstavniki arktičnih skupnosti, vključno z domorodnimi ljudstvi Arktike.

Člen 6

Odločanje

1. Odločitve pogodbenic o postopkovnih vprašanjih se sprejmejo z večino glasov pogodbenic, ki so glasovale za ali proti.
2. Odločitve pogodbenic o vsebinskih vprašanjih se sprejmejo s soglasjem. V tem sporazumu „soglasje“ pomeni, da ob sprejetju odločitve ni bilo formalnih ugovorov.
3. Vprašanje se šteje za vsebinsko, če ga za tako šteje katera koli pogodbenica.

Člen 7

Reševanje sporov

Določbe o reševanju sporov iz dela VIII Sporazuma iz leta 1995 se smiselno uporabljajo za vse spore med pogodbenicami glede razlage ali uporabe tega sporazuma, ne glede na to, ali so tudi pogodbenice Sporazuma iz leta 1995 ali ne.

Člen 8

Nepogodbenice

1. Pogodbenice spodbujajo nepogodbenice tega sporazuma, da sprejmejo ukrepe, ki so v skladu z določbami tega sporazuma.
2. Pogodbenice sprejmejo ukrepe v skladu z mednarodnim pravom, da plovila, ki imajo pravico pluti pod zastavo nepogodbenic, odvrnejo od dejavnosti, ki ogrožajo učinkovito izvajanje tega sporazuma.

Člen 9

Podpis

1. Ta sporazum je na voljo za podpis Kanadi, Ljudski republiki Kitajski, Kraljevini Danski v zvezi s Ferskimi otoki in Grenlandijo, Islandiji, Japonski, Republiki Koreji, Kraljevini Norveški, Ruski federaciji, Združenim državam Amerike in Evropski uniji v [lokacija] od [datum] ter ostane na voljo za podpis 12 mesecev od navedenega datuma.
2. Podpisnice tega sporazuma lahko ta sporazum kadar koli ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo.

Člen 10

Pristop

1. Države, navedene v odstavku 1 člena 9, ki niso podpisale tega sporazuma, in Evropska unija, če ni podpisala tega sporazuma, lahko kadar koli pristopijo k temu sporazumu.
2. Pogodbenice lahko po začetku veljavnosti tega sporazuma povabijo druge države z dejanskim interesom, da pristopijo k temu sporazumu.

Člen 11

Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati 30 dni po datumu, ko depozitar prejme vse listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega sporazuma ali o pristopu k njemu, ki so jih deponirale države in Evropska unija, navedene v odstavku 1 člena 9.
2. Po začetku veljavnosti tega sporazuma ta začne veljati za vsako državo, povabljen k pristopu v skladu z odstavkom 2 člena 10, ki je deponirala listino o pristopu, 30 dni po datumu deponiranja navedene listine.

Člen 12

Odstop

Pogodbenica lahko kadar koli odstopi od tega sporazuma tako, da depozitarju po diplomatski poti pošlje pisno uradno obvestilo o odstopu, v katerem je naveden datum začetka veljavnosti njenega odstopa, ki je najmanj šest mesecev po datumu uradnega obvestila. Odstop od tega sporazuma ne vpliva na njegovo uporabo s strani preostalih pogodbenic ali na dolžnost pogodbenice, ki je odstopila, da izpolni kakršno koli obveznost iz tega sporazuma, ki bi sicer veljala zanjo na podlagi mednarodnega prava neodvisno od tega sporazuma.

Člen 13

Trajanje tega sporazuma

1. Začetno obdobje veljavnosti tega sporazuma je 16 let po začetku njegove veljavnosti.
2. Po izteku začetnega obdobja iz odstavka 1 se veljavnost tega sporazuma podaljša za eno ali več zaporednih petletnih obdobj, razen če katera koli pogodbenica:
 - (a) formalno ugovarja podaljšanju tega sporazuma na zadnjem sestanku pogodbenic pred iztekom začetnega obdobja ali katerega koli nadaljnjega obdobja podaljšanja ali

- (b) depozitarju pošlje pisni formalni ugovor zoper podaljšanje tega sporazuma najpozneje šest mesecev pred iztekom zadevnega obdobja.
3. Pogodbenice poskrbijo za učinkovit prehod med tem sporazumom in morebitnim novim sporazumom o vzpostavitvi dodatne regionalne ali podregionalne organizacije ali ureditve za upravljanje ribištva za upravljanje ribolova na območju Sporazuma, da se ohranijo zdravi morski ekosistemi ter zagotovita ohranjanje in trajnostna uporaba staležev rib na območju Sporazuma.

Člen 14

Razmerje do drugih sporazumov

1. Pogodbenice priznavajo, da jih zavezujejo in jih bodo še naprej zavezovale njihove obveznosti na podlagi ustreznih določb mednarodnega prava, vključno s tistimi iz Konvencije in Sporazuma iz leta 1995, ter priznavajo pomembnost nadaljnjega sodelovanja pri izpolnjevanju navedenih obveznosti, tudi če se ta sporazum izteče ali preneha veljati, ne da bi bila na območju Sporazuma s kakršnim koli sporazumom vzpostavljena dodatna regionalna ali podregionalna organizacija ali ureditev za upravljanje ribolova.

2. Nič v tem sporazumu ne posega v stališča pogodbenic glede njihovih pravic in obveznosti na podlagi mednarodnih sporazumov ter njihova stališča glede katerega koli vprašanja v zvezi s pomorskim mednarodnim pravom, vključno s katerim koli stališčem glede uveljavljanja pravic in jurisdikcije v Arktičnem oceanu.
3. Nič v tem sporazumu ne posega v pravice, jurisdikcijo in dolžnosti pogodbenic na podlagi ustreznih določb mednarodnega prava, kot so navedene v Konvenciji ali Sporazumu iz leta 1995, vključno s pravico, da predlagajo začetek pogajanj o vzpostavitvi ene ali več dodatnih regionalnih ali podregionalnih organizacij ali ureditev za upravljanje ribištva za območje Sporazuma.
4. S tem sporazumom se ne spreminjajo pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih sporazumov, združljivih s tem sporazumom, in ki ne vplivajo na uživanje pravic ali izpolnjevanje obveznosti drugih pogodbenic na podlagi tega sporazuma. Ta sporazum ne ogroža vloge in pristojnosti obstoječih mednarodnih mehanizmov v zvezi z upravljanjem ribištva niti ni v nasprotju z njimi.

Člen 15

Depozitar

1. Depozitar tega sporazuma je vlada Kanade.
2. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri depozitarju.
3. Depozitar obvesti vse podpisnice in vse pogodbenice o deponiranju vseh listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ter opravlja take druge naloge, kot so določene v Dunajski konvenciji o pravu mednarodnih pogodb iz leta 1969.

V _____ dne _____ 201X, v enem izvirniku v angleškem, francoskem, kitajskem in ruskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.